Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Laurea magistrale in Lingue e Letterature moderne europee e americane

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Final Exam Tuesday 7 May 2024 (4 hours)

Instructions: translate the following text into appropriate English, including the title.

Remember to skip lines and leave ample margins.

Estratto da *Due di due* (1989) di Andrea De Carlo

(…)

Nei pomeriggi andavamo all'università, pieni di aspettative fin da quando giravamo l’angolo della

via. Ci aggiravamo nel fumo di sigaretta per le aule a gradinate dove si parlava di come trasformare tutto, e

ci sembrava una dimensione molto più autentica e arrischiata di quello del nostro liceo. Eravamo affascinati

dagli studenti universitari: dalle loro giacche di tela verde militare e la loro aria adulta, l’ironia e la

conoscenza del mondo, la pericolosità pronta a manifestarsi. Ci rendevamo conto che era una specie di gioco

romantico, dove ognuno si inventava un personaggio in base ai modelli letterari o storici o pittorici o

musicali che aveva, ma in quella fase della nostra vita eravamo pronti a prenderlo per buono, usarlo come

punto di partenza per le nostre fantasie.

Dai discorsi che ascoltavamo uscivano immagini di altri possibili mondi, realizzati in altri paesi o

solo pensati, rimasti semplici disegni nell’aria. Tutti si erano messi a scavare nella storia lungo tracciati

diversi da quello della nostra educazione scolastica: ogni giorno facevano nuove scoperte che quasi subito

entravano in contrasto tra loro. La competizione tra linee di scavo sembrava parte dell’atmosfera, la

manteneva viva mentre correvamo da un punto all’altro della città.

(…)